

# 加西亚·洛尔卡

## 戏剧选集

〔西班牙〕 加西亚·洛尔卡 著 陈文 译



中国文联出版社

责任编辑:奚跃华

封面设计:崔玉珍

ISBN 7-5059-2493-1



9 787505 924932 >

ISBN 7-5059-2493-1/I · 1841

定价:12.80 元



加西亚·洛尔卡戏剧选集

〔西班牙〕 加西亚·洛尔卡 著 陈文 译

中国文联出版社

(京)新登字 172 号

图书在版编目(CIP)数据

加西亚·洛尔卡戏剧选集/[西班牙]加西亚·洛尔卡(Garcia Lorca,F.)著;陈文译. —北京:中国文联出版公司,1996. 10  
ISBN 7-5059-2493-1

I. 加… II. ①加…②陈… III. 戏剧—剧本—选集—西班牙—现代IV. I551.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 15910 号

加西亚·洛尔卡戏剧选集

[西班牙]加西亚·洛尔卡著

陈文译

\*

中国文联出版公司出版、发行

(北京农展馆南里 10 号)

板桥印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

\*

850×1168 毫米 32 开本 6.875 印张 3 插页 106 千字

1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月北京第 1 次印刷

印数:1—1,000 册

\*

ISBN 7-5059-2493-1

I·1841

定价:12.80 元

Federico Garcia Lorca

Bodas de sangre

yerma

La casa de Bernarda ALba

本书由西班牙文化部图书与图书馆总局资助翻译。

*La presente edició'n ha sido traducida mediante La ayuda de la Direcció'n General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.*

译者 陈文

校对(中文) 王清丽

(外文) 胡安·马塔·阿纳亚

JUAN MATA ANAYA

## 作者简介

费德里克·加西亚·洛尔卡（1898—1936）是西班牙二十世纪诗人兼戏剧家。出生在西班牙南部格拉纳达省的一个乡村小镇。自幼受到良好的教育和艺术熏陶，爱好音乐、绘画与文学。1915年起在格拉纳达大学就读法律与文学。学习期间经常外出旅行，足迹遍及西班牙大部地区。特别是在西班牙南部安达露西亚地区的旅行对他后来的创作活动影响颇大。他从当地富有阿拉伯、吉卜赛文化色彩的民歌、民谣及民族风情中汲取了丰富的创作素材。在1919年至1929年的十年间他常往来于首都马德里和家乡格拉纳达之间。在这两个政治文化中心他结识了一些当时的文化名流。文化界朋友间的交流使他开阔了眼界，并使他有可能会接触到新的文学艺术流派。但是，他并没有盲目地追求模仿各种“主义”的新流派，而是巧妙地吸取了先锋派的艺术形式并在此基础上注入了西班牙传统文化中的精华如民歌、民谣等，使其诗作、剧作独具一格。1928年出版的《吉卜赛谣曲集》使他在西班牙诗坛一举成名。主要诗作还有《深歌集》（1921）、《初歌集》（1922）和《诗人在纽约》（1930）等。

洛尔卡虽在诗坛摘下了桂冠，但出于对戏剧的偏爱他从来没有放弃对戏剧创作和戏剧表演艺术的改革与创新。因此，在他短暂的创作生涯中为后人留下了不少风格独特的剧作。他曾

写过木偶剧、民间喜剧、风俗剧、悲剧和正剧。他善长将诗的意境用于戏剧舞台，以独特的美学观点指导舞台的表演效果。他还亲自实践，排戏演戏。1932年在他的倡导下成立了名为“茅屋”的大学生剧团并亲自率领剧团到全国各地巡回演出。1933年3月悲剧《血的婚礼》首演成功。1934年赴阿根廷和乌拉圭讲学并开展戏剧演出活动。回国后仍活跃在文坛上。1934年悲剧《叶尔马》演出成功，同时也遭到保守势力的指责。1936年8月，正当他刚刚完成正剧《贝纳达·阿尔瓦夫人的家》，他的戏剧创作走向高峰之时，被当时武装判乱的右翼军人集团杀害，年仅38岁。由于政治原因，洛尔卡的剧作直到1960年以后才得以搬上或重新搬上国内舞台。

《血的婚礼》、《叶尔马》和《贝纳达·阿尔瓦夫人的家》三部剧作被称为洛尔卡的代表作，亦被称为“三部曲”。这三部作品反映了作者在戏剧创作的实践中逐步走向成熟的过程。在《血的婚礼》及《叶尔马》中作者较多运用民歌民谣等抒情手法，重意境而轻情节；在《贝纳达·阿尔瓦夫人的家》中则更多地重视情节的发展。这三部作品向人们展现了二十世纪初期在传统观念束缚下生活的西班牙中下层人民的某些生活侧面；提出了一些令人深醒的问题，特别是妇女问题。他的创作活动始终扎根于民族文化的肥田沃土之中。他为人民讴歌，为人民呐喊。遗憾的是，他的英年早逝使其正在走向顶峰的戏剧创作中途夭折。今天，在他诞辰100周年，逝世60周年纪念日即将到来之际，谨把他的三部代表剧作介绍给中国读者，以作为对这位西班牙人民的诗人、剧作家的缅怀与崇敬。

## 剧作简介

1、《血的婚礼》：三幕七场悲剧。于1933年在西班牙上演。这是一部以西班牙南部农村生活为背景的抒情悲剧。剧中描写了一户普通农民的生活及其子女的爱情悲剧。父亲及其长子在斗牛场的械斗中死去，只留下母亲及其幼子相依为命。母亲为幼子包办了一门婚事，盼望他早日娶妻生子传宗接代，使冷落多年的门庭再度繁荣起来。但母子俩并不知道他们寄予厚望的这位姑娘并不满意这门婚事。因为她正热恋着另一名叫雷奥纳多的青年。而雷奥纳多不仅已有妻室，并且还是姑娘未来婆家的夙敌。多年前，她未婚夫的父兄便是在与雷奥纳多一家的械斗中丧生的。姑娘与雷奥纳多一往情深，难舍难分，但又不敢违拗父命，只好勉强同意出嫁。婚礼这天热闹非凡。村民们都携家带眷前来祝贺。儿子的婚事也使母亲对未来充满信心与渴望。但喜庆之余，母亲仍有一种不祥的预感。她不敢相信幸福会如此顺利地降临在她的家庭。果然，她的预感应验了。在夜幕降临之时悲剧发生了。逐渐远去的马蹄声告诉人们，新娘私奔了。为了家族的荣誉，母亲鼓励儿子前去追赶报仇。儿子终于追上了情敌，在格斗中，两个青年都悲惨地死去，只留下悲痛万分的母亲与新娘。

这是一部莎士比亚式的悲剧。其主题是建立在爱情、仇恨与死亡的矛盾基础上的。作者通过剧中主要人物“母亲”揭示



了封建的传统观念对人民的毒害，并启发教育人民改变落后习俗，从愚昧中走出来。在表现手法方面，作者在这部剧作中发挥了他所擅长的抒情诗的作用。他把以往写过的一些抒情诗的大主题重又运用到该作之中，增加了该作的诗情画意。该作不仅博得西班牙各阶层人民的喜爱，而且在西班牙语美洲国家及欧洲各国广为流传。该剧自问世到如今已有半个多世纪，但它的魅力却丝毫没有减弱。目前，不仅仍在世界一些国家公演而且还被改编为芭蕾舞搬上舞台。改编后的芭蕾舞剧曾在1980年的香港第八届艺术节上获奖。

2. 《叶尔马》：三幕六场悲剧。1934年在西班牙上演。剧本写乡村姑娘叶尔马由父母做主嫁给农民胡安。胡安勤于耕作，善于理财，在物质上给予妻子极大的满足。但是，婚后夫妻生活并不和谐。叶尔马对性爱要求强烈并渴望早日成为母亲；而胡安则循规蹈矩，终日疲于劳作而不能给妻子更多的温存与体贴。婚后两年，叶尔马便开始为自己不能生育而焦躁不安。开始，她的丈夫及村妇们常常劝她耐心等待，但随着时间的流逝，她渐渐感到心灰意懒。为了满足妻子做母亲的欲望，胡安建议收养叶尔马的侄子以解身边寂寞，但遭到叶尔马的反对。叶尔马认为做为女人，只有自己生儿育女才是一生最大的幸福与满足。思前想后，叶尔马把不能生育归结为不和谐的婚姻生活。她十分后悔没有嫁给那个快乐多情的牧羊人维克多，而偏偏嫁给了这个没有爱情的男子。纷繁的思绪搅得她神不守舍，行为异常。她与牧羊人的接触及爱慕之情引起村妇们的风言风语。为了维护家族的荣誉，胡安请来他的姐姐看管叶尔马。但叶尔马对这一切全然不予理睬，依然为实现自己做母亲的愿望做最后的挣扎。

她深更半夜走出家门去求巫婆，误以为她的草药、咒语会产生奇迹。后来，她又兴冲冲地赶去朝圣，祈求圣人赐予幸福。正当她对生活燃起新的希望之际，丈夫胡安向她敞开了心扉。胡安坦率地表明，他并不盼望生儿育女。他所需要的只是年轻貌美的妻子。叶尔马顿时恍然大悟，愤怒异常。在胡安向她求欢作爱时，她用两手紧紧地掐住丈夫的脖子，将他掐死。口中还不停地高喊：“我杀死了我的儿子”……

剧本通过叶尔马婚后不孕以及由满怀希望而走向绝望的生活经历揭露了包办婚姻、妇人之道等封建礼教对女性身心的摧残，以及女性自我解放的艰难。这部作品是以女主角的名字命名的。“叶尔马”意为“荒芜”。醒目的标题一针见血地说明了该剧的主题。随着剧情的不断深入，作者展现了女主角叶尔马与生活、与命运的顽强搏斗。最后又以杀死丈夫这一疯狂的举动表明了她对神圣理想的最后捍卫。除此之外，作者还成功地塑造了胡安、维克多、巫婆及村妇等众多农村生活中的典型形象。剧中穿插出现的民谣所造成的诗的意境是洛尔卡戏剧的重要特点之一。该剧曾多次在国内外上演。

3、《贝纳达·阿尔瓦夫人的家》：三幕正剧。写于1936年。但由于国内政治原因，直至1964年才得以在西班牙上演。剧本写的是，在西班牙南部安达露西亚某农村，有位名叫贝纳达·阿尔瓦的妇女，在丈夫过世后与五个待嫁的女儿和得了疯病的年迈老母过着与世界隔绝的封闭生活。贝纳达·阿尔瓦夫人年逾花甲，性情冷酷，骄横跋扈，独断专行，是这个家庭至高无上的统治者。她给女儿们定下种种清规戒律，强迫她们接受清心寡欲的生活。但这些严厉的家规却未能阻止姑娘们对自由与爱

情的追求。随娘改嫁进入这个家庭的大女儿安古斯蒂亚斯因分得了较多的遗产而得到了青年佩佩的求婚。可她的两个年纪最小的妹妹也都同时爱着佩佩。佩佩表面上敷衍着安古斯蒂亚斯，暗地里却常常与她的最小的妹妹阿德拉幽会。女佣人常提醒贝纳达夫人注意这座房子里发生的事情，可她却只相信自己的权威，而不敢正视现实。最后，一潭死水掀起了轩然大波。阿德拉与佩佩的幽会被当场揭穿，佩佩仓皇逃命，阿德拉自杀殉情。在不可辩驳的事实面前，贝纳达夫人仍以权威的口吻要求大家保持“肃静”并维护家庭的名誉。

剧本以西班牙南部安达露西亚的乡村生活为背景，贝纳达·阿尔瓦夫人家大墙内发生的一切为缩影，展现了二十世纪初封闭、保守和令人窒息的社会现状以及身居其中的妇女们的不幸遭遇。作品以现实主义的手法和精练含蓄的语言塑造了旧道德的卫道士贝纳达·阿尔瓦夫人及叛逆者阿德拉这两个水火不相容的人物形象。矛盾冲突贯穿始终，最后以阿德拉的自杀达到高潮。

该作是费德里克·加西亚·洛尔卡的最后一部作品，也是他走向创作高峰时期的一部最成熟的作品。

# 目 录

一、作者简介.....	1
剧作简介.....	3
二、作品：	
1、血的婚礼（三幕七场悲剧） .....	1
2、叶尔马（三幕六场悲剧） .....	79
3、贝纳达·阿尔瓦夫人的家（三幕正剧） .....	141
三、后 记.....	211

# 血的婚礼

(三幕七场悲剧)

## 人 物 表

新郎母

新娘

雷奥纳尔多的岳母（雷母）

雷奥纳尔多的妻子（雷妻）

女仆

女邻

姑娘们（姑娘甲、姑娘乙、姑娘丙）

雷奥纳尔多（雷）

新郎

新娘父

月亮

死神（扮作女乞丐）<sup>①</sup>

樵夫（樵夫甲、樵夫乙、樵夫丙）

小伙子们（青年甲、青年乙）

# 第一幕

## 第一场

室内。四壁呈黄色。

新郎：（进屋）妈！

新郎母： 什么事儿？

新郎： 我走了。

新郎母： 哪儿去？

新郎： 去葡萄园。

新郎母： 等一下。

新郎： 有事儿吗？

新郎母： 孩子，这是你的早饭。

新郎： 不带了。我去吃葡萄吧。把刀<sup>®</sup>拿给我。

新郎母： 要刀干什么？

新郎： （笑）砍葡萄呀！

新郎母： （自言自语，找刀）刀，刀……这些该死的刀，还有那个造刀的家伙也该死！

新郎： 我们扯点别的吧。

新郎母： 猎枪、手枪、小刀，还有什么镰刀、杈子都该死。

新郎： 好了！

新郎母： 所有可以砍死人的东西都该诅咒。一个堂堂的男子汉，活生生地到自己的葡萄园去，到自己的橄榄园去……这些都是属于他的，是从他的祖先那里继承来的……

新郎： （低下头）您别说了。

新郎母： ……这个人一去就再也回不来了。就算能回来，你也只能在他身上盖上一片棕榈叶，或者洒上一盘大粒盐，为的是不让他的尸体膨胀起来。我不明白你怎么敢把刀子带在身上？我可不敢把蛇<sup>③</sup>放在箱子里。

新郎： 您说完了吧？

新郎母： 不，再活一百年我也要提这件事。先得说你爸爸，他对我来说，就像一朵香郁迷人的石竹花<sup>④</sup>，可我只享受了短短三年。再就得说你哥哥，……像手枪或小刀那样小的东西就能把壮得像公牛<sup>⑤</sup>似的一个人杀死？你别指望叫我住嘴。虽说事情过去很久了，可它始终在揪着我的心。

新郎： 您唠叨的还有完没完？

新郎母： 没完！有人能把你爸爸给我送回来吗？有人能把你哥哥给我送回来吗？再说关大狱吧，什么叫监狱？那些人能在那儿吃饭、抽烟、弹琴！可我死去的亲人们身上都长满了野草<sup>⑥</sup>，他们也早不会说话了，‘他们变成了灰！两个男人就是两株洋绣球呀！……可那



些蹲大狱的杀人犯却在悠闲自得地看着那些大山  
……

新郎： 您是不是让我把他们都杀死？

新郎母： 不。我说这些是因为……我怎么能看着你从这个大门走出去而不嘱咐你几句呢。我不愿看着你带着刀，因为……我不愿叫你到田野里去。

新郎： （笑）算了吧！

新郎母： 你要是个女孩儿多好。你要是个女孩儿，现在就不会去河边了。你就会和我一起绣花边，绣毛线小狗了。

新郎： （挽着母亲的手臂，笑着）妈，我带您去葡萄园好吗？

新郎母： 一个老太太到葡萄园能干什么？你是不是想把我埋在葡萄叶子底下？

新郎： （抱起母亲）瞧这个老太太，老太太，老老老太太！

新郎母： 你父亲就常带我去葡萄园玩。只有高贵家族优良血统的男人才会这么做。你爷爷每到一处都要留下一个儿子。我就喜欢这样。男人嘛，就该是这样的。俗话说得好：“男人就是男人，小麦就是小麦。”

新郎： 那我呢，妈？

新郎母： 你怎么了？

新郎： 还要我再说一遍吗？

新郎母： （神情严肃地）噢！

新郎： 是不是您不中意？

新郎母： 不是的。

新郎： 那么……？